

Fiche d'inscription – Бүртгэлийн хуудас - Registration form

Reçu le - Received on.....

Nouveau membre/шинэ гишүүн/new member Ancien membre/хуучин гишүүн/former member

Nom/Овог/Last name..... Prénom/Нэр/First name.....

Date de naissance/Төрсөн он, сар, өдөр/Birthdate.....

Téléphone/Утасны дугаар/Phone number.....

Adresse électronique/ Цахим хаяг/Email adress@.....

Niveau scolaire/ Боловсролын түвшин (бакалавр, магистр, докторант)/Academic level.....

Profession / Ажил мэргэжил/Profession.....

Adresse/ Гэрийн хаяг/Address.....

**Pour les étudiants : Ecole, université/ Сургууль/ For students : School,
university.....**

-
- **Comment avez-vous connu l'AFOB/ УБАФ-ын тухай хаанаас сонссон бэ? How did you know the AFOB.....**
 - **Objectifs de votre apprentissage personnel/ Сургалтын зорилго/Goal of your personal learning**
 - **Niveau de français/ Франц хэлний түвшин/ French level.....**
 - **Autres / Бусад/ Other.....**

-
- Votre inscription à l'AFOB inclut l'accès à la bibliothèque, et plusieurs autres avantages. Souhaitez-vous également vous inscrire à:
 - УБАФ-д бүртгүүлсэнээр номын сангаар үйлчлүүлэх эрхээс гадна бусад олон давуу талтай тул та дараах үйлчилгээнээс хүссэнээ тэмдэглэнэ үү :
 - Your AFOB registration includes access to the library, and several other benefits. Would you also like to sign up for:
 - Culturethèque / културтек (цахим номын сан)/ Culturethèque
 - Membre de l'association/ УБАФ-ын гишүүн/ member of the association
 - Inscription sur la liste d'information/ Мэдээлэл авах жагсаалтанд бүртгүүлэх/Inscription on the information list

Signature/Гарын үсэг/Signature

(Voir condition au dos! Хуудасны арын хэсгийг уншиж танилцана уу!See conditions on the back!)

Conditions de remboursement / annulation - Сургалтыг цуцлах болон төлбөрийг

буцаан олгох нөхцлүүд- Conditions of refund/ cancellation

1. **Aucun report des cours non suivis, sur une autre personne ou une autre session, ne peut être accordé**

Гасалсан хичээлийн төлбөрийг ямар ч тохиолдолд буцаан олгохгүй, хойшлуулахгүй бөгөөд бусдад шилжүүлэхгүй.

- The courses that are not followed cannot be postponed on another person or another session.

2. **Toute session commencée est due. Les frais d'inscription ou, le cas échéant, du test d'évaluation ne sont pas remboursés. Le paiement des cours pour une session en cours ne peut être remboursé, sauf dans les cas et délais suivants :**

Эгэнт сургалтанд хамрагдаж эхэлсэн бол дундаас нь цуцлах боломжгүй. Бүртгэлийн хураамж болон түвшин тогтоох шалгалтын төлбөрийг буцаан олгохгүй. Мөн дараах тохиолдлоос бусад үед сургалтын төлбөрийг буцаан олгохгүй болно. Үүнд:

- Any session started is due. Registration fees or, if applicable, the evaluation test are not reimbursed. The payment of the courses for a session in progress can not be refunded, except in the following cases and deadlines:

- **Tout au long de la session, en cas de maladie grave de l'apprenant, dûment justifiée par un certificat médical, les cours pourront être interrompus. L'Alliance française d'Oulan-Bator s'engage alors à rembourser à hauteur de 90% la somme correspondant aux cours non effectués. / Хүнд өвчний улмаас хичээл тасалдах тохиолдолд эмчийн магадлагааг үндэслэн ороогүй үлдсэн хичээлийн төлбөрийн 90 % хүртэлх хувийг буцаан олгоно./** Throughout the session, in case of serious illness of the learner, duly justified by a medical certificate, the courses may be interrupted. The French Alliance of Ulaanbaatar then undertakes to repay up to 90% the sum corresponding to the courses not taken.

- **La direction se réserve le droit d'annuler un cours où l'effectif serait insuffisant. Dans ce cas, le paiement des cours est intégralement reversé à l'étudiant, ainsi que les frais d'inscription si aucune autre session n'a été suivie. / УБАФ-аас шаардлагатай тохиолдолд хичээлийг цуцлах эрхтэй бөгөөд уг тохиолдолд оюутанд өөр ангид шилжихийг санал болгох эсвэл сургалтын төлбөрийг буцаан олгох зэргээр шийдвэрлэх эрхтэй.** Management reserves the right to cancel a course where there is insufficient learners. In this case, the payment of the courses is entirely refunded to the student, as well as the registration fees if no other session has been followed.

3. **Toute absence injustifiée de l'apprenant à un cours particulier sera considérée comme une heure consommée. Prévenir au minimum 24 heures à l'avance pour obtenir le report du cours particuliers. / Ганцаарчилсан**

хичээлийг төлөвлөсөн хичээл орохоос 24-өөс дээш цагийн өмнө хичээл цуцлах талаар мэдэгдсэн байх ёстой. Урьдчилан мэдэгдэж чөлөө аваагүй тохиолдолд ганцаарчилсан хичээлийг орсонд тооцно. Any unjustified absence of the learner in a particular course will be considered as an hour consumed. Prevent at least 24 hours in advance to obtain the postponement of private lessons.

Signature/Гарын үсэг/Signature.....

Avenant aux conditions de remboursement / annulation pour les cours enfants

- Сургалтыг цуцлах болон төлбөрийг

буцаан олгох нөхцлүүд- Conditions of refund/ cancellation

4. **Le paiement des cours est dû pour la session entière, quelle que soit la fréquentation de votre enfant (sauf maladie grave).** Courses fees are due for the entire session, regardless of your child's attendance (unless critical illness), **Сургалтын төлбөр нь таны хүүхдийн ирцээс үл хамааран ямар нэгэн буцаалтгүйгээр төлөгдөнө. (хүнд өвчнөөс бусад)**
5. **Les enfants doivent être récupérés au plus tard dans les 15 minutes qui suivent la fin du cours (11h15 ou 12h45).** Children must be picked up no later than 15 minutes after the end of the course.
: **Хүүхдийг хнчээл, дугуйлан нь дууссанаас хойш 15 минутын дотор ирж авах ёстой.**
 - En cas de retard de moins d'une heure (de 15 à 60 min), les frais de garderie sont de 3500 MNT (un tampon sur la carte atelier).
 - En cas de retard de plus d'une heure (de 1h à 2h), les frais s'élèveront à 7000 MNT.
 - En cas de 3 semaines de retards consécutives, une explication écrite sera demandée et devra être présentée au CA de l'AFOB, sous réserve d'exclusion.
 - **Авах цагаас нэг цаг хүрэхгүй хугацаагаар (15-аас 60 мин) хоцорвол өдрийн зардал 3500 төгрөг байна (буюу дугуйлангийн картан дээр тамгалах).**
 - **Нэг цагаас дээш хугацаагаар (1 цагаас 2 цаг хүртэл) хоцорвол зардал нь 7000 төгрөг болно.**
 - **3 долоо хоног дараалан саатсан тохиолдолд хүүхдийг дугуйланд явах эрхийг хасаж эцэг эхээс бичгээр тайлбар шаардана. Үүнийг АFOB-ын удирдах зөвлөлд танилцуулах болно.**

Signature/Гарын үсэг/Signature.....

PHOTOGRAPHIES DE VOTRE ENFANT PENDANT LES COURS ET ACTIVITES
Children pictures during the AFOB activities and courses

СУРГАЛТ, ҮЙЛ АЖИЛЛАГААНЫ ҮЕЭР ХҮҮХДИЙН ТАНЬ ЗУРГИЙГ АВАХ ТУХАЙ

La loi nous oblige à avoir une autorisation écrite des parents pour utiliser les photographies de votre enfant dans le cadre de la promotion des activités de l'Alliance française. Les photos peuvent être diffusées dans les publications sur le site internet, sur Facebook. Ce sont obligatoirement des photos de groupe montrant vos enfants en activité.

Un refus de votre part aura pour conséquence, soit d'écarter votre enfant lors des prises de vues, soit de masquer son visage.

Хуулийн дагуу АFOB-ын үйл ажиллагааг сурталчлах зорилгоор хүүхдийн тань зургийг Facebook-д нийтлэх зөвшөөрлийг эцэг эхээс бичгээр авахыг шаарддаг. Үүнд таны хүүхдийн хичээл, дугуйланд оролцож байгааг харуулсан бүлэг зургууд багтана. Хэрэв та тавиулахаас татгалзаж байвал зураг авалтын үеэр таны хүүхдийг оролцуулахгүй байх, эсвэл нүүр царайг далдлах болно.

Nous soussignés

Зөвшөөрсөн гарын үсэг:

Responsables légaux de l'enfant

Хүүхдийн хууль ёсны асран хамгаалагч.

Nous autorisons / nous n'autorisons pas * les intervenants de l'AFOB à utiliser dans le cadre pédagogique (journal, site internet, réseaux sociaux, publications) des photos de notre enfant au cours des activités.

Бид АFOB-ын сургалтын үйл ажиллагааны хүрээнд дугуйлан, хичээлийн үеэр хүүхдийнхээ зургийг (сонин, вэбсайт, нийгмийн сүлжээ, нийтлэл) ашиглахыг зөвшөөрч / зөвшөөрөхгүй байна.

A le.....

Signature/ Гарын үсэг